

# Welder's Safety and Health Guide – Spanish



## INTRODUCCIÓN

La soldadura incluye una diversidad de riesgos físicos y químicos. Estos riesgos son variados y dependen del tipo de proceso de soldadura y la cantidad y tipo de materiales utilizados. Estos riesgos incluyen metales específicos de base y relleno, fundentes, gases de atmósfera e imprimadores.

## LINEAMIENTOS DE SEGURIDAD

**Proteger a los trabajadores de los humos y gases de soldadura.** Puede ser necesaria la ventilación de extracción, especialmente al soldar materiales particularmente peligrosos, grandes volúmenes de materiales o al soldar durante períodos prolongados. La ventilación adecuada es esencial en espacios cerrados o confinados. Las mesas de soldadura equipadas con extractores de ranura, y los sistemas de ventilación de extracción de soldadura portátiles incluidos los extractores de trompa de elefante movibles y los extractores de humos montados en la pistola de soldadura de pequeño diámetro están disponibles comercialmente. Los respiradores purificadores de aire pueden filtrar y dejar fuera los humos de metales, pero no protegen a los trabajadores contra todos los gases peligrosos producidos ni contra la deficiencia de oxígeno.

**La limpieza adecuada** y la eliminación de imprimadores, pinturas, limpiadores y recubrimientos superficiales de las superficies de soldadura reducirán las exposiciones.

**Considere la orientación** de los materiales y la posición del cuerpo del soldador al definir la tarea y realizar el trabajo, para permitir que el soldador evite la elevación de calor natural de los humos siempre que sea posible. Las exposiciones pueden reducirse significativamente si los soldadores no se colocan directamente sobre los humos.

**Utilice únicamente equipo de soldadura para el cual** haya recibido capacitación. Conozca la sustancia que se va a soldar y cualquier recubrimiento que esta tenga.

**Asegúrese** de que haya un extintor cercano para uso inmediato. Inspeccione el área antes de soldar para verificar que no haya material inflamable ni solventes desengrasantes cerca de la zona de soldadura.

**Use ropa protectora** para cubrir todas las zonas expuestas del cuerpo (ropa de tejido denso, calcetines largos, guantes), casco de soldador a prueba de derrames. Si se usan gafas, asegúrese de que el tinte sea el correcto para protegerle contra la

radiación ultravioleta e infrarroja.

**Si hay otras personas trabajando** en la zona, asegúrese de que estén advertidas y protegidas contra los arcos, humos, chispas y otros riesgos de la soldadura.

**Use arrestadores de chispas** al trabajar en niveles elevados.

**Asegúrese siempre** de que haya buena ventilación de extracción. Siempre evite inhalar los humos de cualquier clase. Se debe usar un respirador aprobado por NIOSH y ventilación de extracción local en todas las áreas confinadas.

**Deposite todos los desechos** y restos de electrodos en contenedores de desechos apropiados para evitar incendios y humos tóxicos.

**Verifique el área de soldadura** cuando el trabajo esté terminado para asegurarse de que no haya materiales humeantes, escoria caliente ni chispas.

**Los contenedores cerrados** que contienen materiales inflamables o combustibles deben limpiarse debidamente o purgarse antes de comenzar el trabajo.

**Use un vigilante contra incendios** al soldar o cortar en paredes, mamparos, puertas de paso u otras situaciones similares donde no pueda ver los peligros al otro lado. Primero asegúrese de que no haya sólidos, líquidos, gases o vapores inflamables detrás del mamparo en el cual se dispone a soldar.

**Inspeccione el área** para verificar que no haya equipo de desengrase. No se debe soldar a distancias menores de 200 pies de la ubicación de solventes desengrasantes debido que al soldar cerca de solventes desengrasantes se produce un gas mortal llamado fosgeno.

## **ARCO ELÉCTRICO**

**Asegúrese** de que el electrodo no haga contacto con el conductor antes de comenzar el trabajo.

**Asegúrese** de que todas las conexiones o cables estén en posición; los cables deben estar instalados.

**Mantenga su cuerpo aislado eléctricamente** de tierra o de superficies metálicas al cambiar electrodos.

**Apague la máquina** al terminar el trabajo; desconecte la fuente de alimentación eléctrica.

**Nunca mire a los destellos** ni siquiera por un instante. Asegúrese de voltear completamente su cabeza en dirección opuesta a la ubicación del arco y tenga cuidado con los destellos reflejados. Sus ojos pueden resultar dañados gravemente por los rayos infrarrojos.

## **ACETILENO**

**El oxígeno bajo presión** reacciona violentamente.

**Si hay una fuga** en el oxígeno o en el cilindro de gas llévelo al exterior y libere lentamente el gas.

**Cierre la válvula del cilindro**, tan pronto como termine el trabajo o al tomar un descanso durante cualquier período de tiempo.

**Cuando los cilindros estén vacíos**, cierre la válvula, vuelva a colocar la tapa protectora y marque el cilindro con las letras "MT."

**La válvula** en el cilindro de acetileno nunca deberá abrirse más de una y media vueltas.

**Asegúrese** de que los sistemas de gas tengan válvulas de retención para impedir el flujo de retorno en los racores y que los acoplamientos estén seguros.

## **ALTO VOLTAJE**

### **Electrodos**

Fuente: Electrodo vivo

Efecto: Quemaduras, choque eléctrico, electrocución Control: Cubra los electrodos, mantenga los empalmes en condiciones seguras; no realice soldaduras en condiciones húmedas

### **HUMOS**

Control: Ventilación de extracción local; use un respirador aprobado por NIOSH si se encuentra en un área confinada. **Consulte a un médico si se sospecha una exposición prolongada a los humos de soldadura**

### **Antimonio**

Fuente: Soldador de antimonio-plomo

Efecto: Irrita la piel y los ojos, dolor de cabeza y vómitos

### **Latón**

Fuente: Soldadura; aleación de plomo y cobre

Efecto: Dermatitis, fiebre por humos metálicos; véase también efectos del cobre y el plomo

### **Cadmio**

Fuente: Pintura, algunos soldadores de plata, materiales de relleno para soldadura

Efecto: Irrita la piel y las membranas mucosas; gastroenteritis (dolor de estómago), irritación de las vías respiratorias, dolor en el pecho, bronquitis, líquido en los pulmones, escalofríos con fiebre

### **Cromo**

Fuente: Adhesivos, cemento, pintura, revestimiento de metal, acero inoxidable

Efecto: Bronquitis, úlceras en la piel, irrita las vías nasales y la nariz

### **Cobre**

Fuente: Corte, soldadura de tubería de cobre

Efecto: Irrita la nariz y garganta; fiebre de humos metálicos

## **Cobalto**

Source: Humos de soldadura y polvos de esmerilado

Efecto: Irrita la piel; puede dañar los pulmones, el corazón, el hígado, los riñones; fiebre por humos metálicos

## **Hierro**

Fuente: Soldadura sobre hierro o acero, raspado de hierro o acero

Efecto: Fiebre por humos metálicos

Plomo

Fuente: Juntas de tuberías, pinturas, demolición, remodelaciones

Efecto: Dolor abdominal, dolor de cabeza, dolores musculares, debilidad, daño en el sistema nervioso central y en los riñones, anemia, efectos en la médula ósea; fiebre por humos metálicos, impotencia

## **Magnesio**

Fuente: Humos de soldadura y polvo de esmerilado

Efecto: Fiebre por humos metálicos

## **Manganeso**

Fuente: Electrodo de soldadura

Efecto: Mayores niveles de manganeso en sangre y orina; envenenamiento crónico por manganeso; dolor de cabeza, apatía, impotencia sexual, perturbaciones del habla, reflejos más lentos, efectos en el sistema nervioso central

## **Nickel**

Fuente: Humos de soldadura y polvo de esmerilado

Efecto: Carcinógeno humano, dermatitis alérgica al níquel

## **Hojalata**

Fuente: Humos de soldadura y polvo de rectificado

Efecto: Fiebre por humos metálicos

## **Zinc**

Fuente: Soldadura de estaño o soldadura eléctrica de metales galvanizados o recubiertos de zinc, pigmento de pinturas

Efecto: Irritación de las vías respiratorias, sequedad de garganta, tos seca, malestar general, dolor de cabeza, náuseas, fuertes escalofríos con fiebre, dolores en las extremidades, temblores en las extremidades, sudoración: fiebre por humos metálicos

## VAPORES

Fuente: Solventes desengrasantes; los rayos ultravioleta de la soldadura pueden descomponer los solventes desengrasantes y formar gases altamente tóxicos

Efecto: El fosgeno es un gas muy tóxico que puede causar la muerte. Los efectos iniciales son irritación de la piel, ojos, nariz, garganta y pecho, mareos y escalofríos. Efectos retardados: De 2 a 24 horas después de la exposición, efusión de fluido hacia los alvéolos pulmonares. **Puede ser fatal.**

Control: Una buena ventilación, ropa de protección; **no suelde cerca de sitios donde se realicen operaciones de desengrasado ya que se pueden formar gases tóxicos con los solventes desengrasantes expuestos a la fuerte luz ultravioleta resultante de la soldadura.**

## GASES

**NOTA:** Al soldar en cualquier espacio confinado se debe utilizar siempre un respirador.

### Acetileno

Fuente: Gas utilizado en la soldadura de oxiacetileno

Efecto: Respiración agitada, pérdida de la coordinación, las concentraciones elevadas pueden causar asfixia

Control: Buena ventilación de extracción local

### Arsina

Fuente: Posible contaminación del acetileno comercial

Efecto: Anemia (descomposición de los glóbulos rojos), ictericia, edema pulmonar, irritante de los ojos, nariz, piel y pulmones

Control: Buena ventilación de extracción local

### Dióxido de carbono

Fuente: Subproducto de soldadura

Efecto: Dolor de cabeza, mareos, náuseas, vómitos síntomas de asfixia en condiciones de concentración elevada, eventual pérdida del conocimiento y asfixia

Control: Buena ventilación de extracción local

### Ácido carbónico

Fuente: En una atmósfera húmeda el dióxido de carbono se combina con el vapor de agua

Efecto: Irrita los ojos, la piel y las membranas mucosas

Control: Buena ventilación en general y condiciones secas de trabajo

## **Dióxido de nitrógeno**

Fuente: Subproducto de soldadura

Efecto: Irrita la nariz, la garganta, los pulmones; causa dolores de cabeza, dolor en el pecho, somnolencia, hemorragia, líquido en los pulmones, daño en los pulmones

Control: Buena ventilación en general (si el aire huele dulce como tormenta eléctrica suspenda el trabajo inmediatamente y trasládese a un sitio con aire fresco)

## **Ozono**

Fuente: Subproducto de soldadura

Efecto: Irrita la nariz, garganta y ojos; produce tos, dolor en el pecho, dolor de cabeza, falta de aliento, edema pulmonar

Control: Buena ventilación general del área de soldadura (si el aire huele dulce como tormenta eléctrica, suspenda el trabajo inmediatamente y trasládese a un sitio con aire fresco)

## **Fosgeno**

Fuente: Subproducto de soldadura; se produce cuando los rayos ultravioleta que genera la soldadura descompone los productos químicos desengrasantes

Efecto: Altamente tóxico, puede causar la muerte. Los efectos iniciales son irritación de la piel, ojos, nariz, garganta y pecho; mareos, escalofríos, sed; efectos retardados 2 a 24 horas después de la exposición la efusión de líquido hacia los alvéolos pulmonares **Puede ser fatal**

Control: No soldar en una distancia menor de 200 pies del sitio donde se realicen operaciones de desengrasado; si se percibe olor a gas, evacue el área inmediatamente

## **Fosfina**

Fuente: Posible contaminante de acetileno comercial

Efecto: Fatiga, temblores, coma, convulsiones, edema pulmonar; la exposición de largo plazo puede causar anemia y problemas estomacales

Control: Buena ventilación de extracción local

## **RADIACIÓN, NO IONIZANTE**

### **Ultravioleta**

Fuente: Arco o su reflejo

Efecto: Irrita y daña el tejido ocular; puede causar dolorosas quemaduras por radiación y posiblemente cáncer de la piel

Control: Use protección ocular apropiada; ropa que cubra todas las partes del cuerpo; separe a los soldadores del resto de trabajadores”

### **Infrarroja**

Fuente: Ondas térmicas emitidas por todos los cuerpos que emiten calor

Efecto: Puede causar daño a partes del ojo; los trabajadores pueden desarrollar una afección llamada “catarata de calor”

Control: Ropa habitual; gafas para proteger los ojos

## **CHISPAS METÁLICAS/METAL FUNDIDO**

### **Chispas**

Fuente: Metal calentado, metal caliente

Efecto: Quemaduras, incendios

Control: Protección ocular; ropa protectora que incluye pantalones largos, mangas largas, y calcetines; guantes